

ПАРФЕНОВА Д. И.

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И МЕХАНИЗМ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Аннотация. В статье описываются основные этапы процесса перевода и то, какими категориями оперирует переводчик при сопоставлении единиц исходного языка и языка перевода. Осуществляется попытка проведения различия между такими понятиями, как стратегия перевода, способ перевода, переводческий прием или переводческая трансформация. Также представлены основные классификации переводческих трансформаций, описанные на данный момент в лингвистической литературе.

Ключевые слова: перевод, механизм перевода, стратегия перевода, переводческая трансформация, способ перевода.

PARFENOVA D. I.

THE MAIN STAGES AND THE MECHANISM OF TRANSLATION

Abstract. The article describes the main stages of translation and the categories used by the translator while matching units of the original language to the target one. The study attempts at distinguishing between such notions as strategy of translation, methods of translation and means of translation (or translation transformation). The author also considers the major classifications of translation transformations described in linguistic research works.

Keywords: translation, translation mechanism, strategy of translation, translation transformation, means of translation.

Несмотря на относительно молодой возраст теории перевода или переводоведения как науки, в настоящее время существует множество работ, посвященных теории перевода. Это не удивительно, так как у всех известных переводоведов есть свои точки зрения на видение процесса перевода и его основных принципов.

Ректор НОУ «Московская международная школа переводчиков» Л. А. Черняховская дает следующее определение перевода – это «преобразование структуры речевого произведения, в результате которой, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения, один язык заменяется другим» [2, с.167].

Л. С. Бархударов полагает, что «перевод является межъязыковым преобразованием или трансформацией текста на одном языке в текст на другом языке» [4, с. 38]. Другими словами, в процессе перевода переводчик видоизменяет текст, используя различные способы перевода. Необходимо также отметить определение И. С. Алексеевой, в чьем понимании перевод – «это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении,

перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком» [1, с. 145].

Суммируя все вышеперечисленные определения, мы можем подвести итог, что перевод является сложным процессом, в ходе которого происходит преобразование письменного или устного текста с одного языка на другой язык. В такой современной науке как «транслятология» для описания процесса перевода часто используется термин «стратегия перевода». Однако данное понятие остается немного расплывчатым в сознании многих исследователей и понимается достаточно обширно, именно как концепция перевода в целом или концепция перевода конкретного текста. Согласно критическому анализу научной литературы, многие исследователи следуют различным соображениям при определении стратегии перевода.

Зарубежный исследователь в области перевода Х. П. Крингс впервые заговорил о понятии «стратегия перевода». Он вынес предложение считать стратегией перевода определенные планы переводчика, которые могли бы быть использованы для решения конкретных переводческих задач [6, с. 119].

В таких науках, как лингвистика и переводоведение, уже были попытки установить связь стратегии перевода с целью коммуникации. К. Е. Калинин делает вывод на основе разных определений понятия «стратегия перевода», что стратегия перевода является планом действий, в котором фигурирует конечная цель, а также определен и понятен перечень задач, последовательное решение которых должно привести к достижению этой поставленной цели» [2, с. 89].

Мы считаем возможным остановиться на следующем определении стратегии перевода: «общая программа осуществления переводческой деятельности в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [5, с. 135].

Таким образом, стратегия перевода является алгоритмом действий переводчика, который он осмысленно создает путем эксперимента. Когда алгоритм действий понятен, переводчик начинает производить процесс перевода с первого этапа – предпереводческого анализа текста. Целью данного анализа является выявление переводческой доминантной составляющей, а главной его задачей – выяснение того, какой именно текст находится перед переводчиком.

Переводоведение делит предпереводческий анализ на несколько основных этапов.

- Установление точного результата, который желает видеть заказчик. Другими словами, цель перевода и его предназначение.
- Характеристика заказчика, установление типа аудитории, для которой предназначен данный перевод.
- Определение качества перевода, выяснение необходимой степени эквивалентности адекватного перевода.
- Оценка характеристик переводимого текста. В первую очередь, необходимо прочитать текст с точки зрения его потребления и общей стилистической характеристики, затем изучить жанр и стиль исходного варианта.
- Сбор необходимой фоновой информации и проведение предварительного анализа категорий текста.

На втором этапе перевода специалистом ведется регулярный аналитический поиск более подходящего варианта перевода с использованием различных способов перевода, что и является ответом на вопрос о том, каким образом должен быть переведен текст. Под способом перевода подразумевается путь, который использует сознание человека для преобразования текста с одного языка на другой. Способы перевода бывают смысловыми и формально-знаковыми.

Рассмотрим основные способы перевода.

- Буквальный перевод, в который входят транслитерация, транскрипция, калькирование.
- Функциональный перевод характеризуется поиском эквивалентов в языке перевода, функциональных аналогов, а также описательным переводом.

Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что способ перевода обычно решает частную задачу: он помогает преодолеть возникшую в целенаправленной деятельности переводчика трудность [1, с. 100]. Таким образом, способ перевода равен переводческой операции, которая направлена на разрешение какой-то проблемы и которая предполагает однотипность действий специалиста-переводчика. Различия в системах языков и правилах использования единиц языка постоянно создают некоторые проблемы в процессе перевода, ввиду чего переводчик вынужден использовать способы перевода, так называемые переводческие трансформации.

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие «переводческая трансформация». Существуют определения, предложенные такими исследователями в области перевода, как Л. С. Бархударов, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер, В. Е. Щетинкин, Л. К. Латышев, В. Н. Комисаров, В. Г. Гак и другими.

Наиболее часто встречающимся является определение Л. С. Бархударова: переводческие трансформации – это «те многочисленные и качественно всевозможные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода, не смотря на расхождения в формальных и семантических системах двух языков» [7, с. 190].

Что касается разделения трансформаций на виды, то существует достаточно много различных точек зрения, однако большинство исследователей разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

Перейдем к анализу классификаций переводческих трансформаций, предлагаемых различными лингвистами. Так, А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций.

- Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.

- Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и различные виды замен.

- Лексические трансформации. Здесь говорится о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении [8, с. 325].

Я. И. Рецкер, напротив, называет лишь два типа трансформаций.

- Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения.

- Лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании. Все лингвисты заявляют о том, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Связано это с тем, что некоторые трансформации практически не встречаются вне сочетания с прочими трансформациями, то есть в чистом виде [9, с. 156].

Концепция В. Н. Комиссарова сводится к таким видам трансформаций, как лексические, грамматические и комплексные. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. В качестве грамматических трансформаций выступают буквальный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся описательный перевод, антонимический перевод и компенсация [1, с. 138].

Таким образом, каждый из исследователей, классифицируя переводческие преобразования, распределяя их на классификации, по своему мнению, имеет дело с одними и теми же явлениями. Рассмотрев точки зрения различных исследователей – отечественных и зарубежных – можно сделать следующий вывод: исследователи имеют достаточно целостный взгляд на выделение некоторых типов переводческих трансформаций.

После всех проведенных трансформаций переводчику на третьем этапе процесса перевода необходимо задуматься об эквивалентности перевода и его адекватности, однако многие исследователи разделяют эти два понятия. Понятие эквивалентности является одним из основополагающих в теории перевода, поскольку достижение эквивалентности, равнозначности текстов оригинала и перевода является главной задачей переводчика. Большинство исследователей полагают, что абсолютная эквивалентность текста оригинала и перевода невозможна вследствие семантических, структурных и прагматических различий между исходным текстом и переводным текстом, и признают относительность действительно достижимой эквивалентности перевода. Трактование и спецификация понятия эквивалентности различаются.

Согласно А. Д. Швейцеру, главным в переводе является коммуникативная эквивалентность, опирающаяся на инвариантный коммуникативный эффект текста оригинала и перевода. Коммуникативная эквивалентность предполагает сохранение функциональных доминант исходного текста в переводе. Если коммуникативная эквивалентность распространяется на семантический и прагматический уровни и дополняется функциональной, можно говорить о полной эквивалентности. Однако А. Д. Швейцер отмечает, что полная эквивалентность является скорее идеализированным конструктом и реально достижима только в случае простых текстов с узким диапазоном функциональных характеристик и в относительно несложных, коммуникативных условиях. Гораздо чаще встречается частичная эквивалентность, реализуемая на одном из уровней и частично или полностью отсутствующая на других [3, с. 164].

По В. С. Виноградову, под эквивалентностью следует понимать «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [1, с. 18]. Подразумевая не только ярко выраженную информацию, которая воздействует на сознание адресата, но и тех видов, которые могут повлиять на чувства или имеют имплицитный характер. Самое главное в переводе – это сохранение смыслового содержания, так как все другие виды информации наслаиваются на смысловую и не могут быть переданы без ее воспроизведения. Эквивалентность и адекватность смыслового содержания является

условием для равноценного восприятия текста как на исходном языке, так и на языке перевода.

В отечественной теории перевода все определения понятий эквивалентности, адекватности и равноценности перевода рассматриваются по-разному: иногда соответствующие понятия рассматриваются как синонимы, иногда – как понятия, обладающие разным содержанием. Например, Р. Левицкий считает взаимозаменяемыми термины «адекватность» и «эквивалентность». В других работах понятия адекватности имеет более широкий смысл: адекватный перевод – это хороший перевод, т. е. предоставляющий необходимое, в данных конкретных условиях, содержание межъязыковой коммуникации. Эквивалентность же понимается как равноценность, как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи [7, с. 190].

Рассмотрев процесс перевода, мы можем сравнивать его с движением мысли, и это движение происходит в направлении от общего к частному: от осознания специфики перевода – к уяснению цели перевода – далее к формированию стратегии перевода, соответствующей поставленной цели, – и, в итоге, к выбору способов перевода или переводческих трансформаций. При этом необходимо различать понятия «стратегия перевода», «способ перевода», «прием перевода» или «переводческая трансформация».

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 275 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе: на материале англо-русских и русско-английских комбинаций перевода. – М.: Московский лингвистический университет, 2000. – 206 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 254 с.
5. Ойунский П. А. Дьулуруйар Ньургун Боотур. – Якутск: ИГИ АН РС(Я), 2003. – 544 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
7. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. – М.: Флинта; Наука, 2015. – 464 с.
8. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М.: Международные отношения, 1976. – 264 с.
9. Швейцер А. Д. Теория перевода. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 216 с.